Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia usilnie starajcie się prorokować i mówić językami nie zabraniajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc, bracia moi, gorąco pragnijcie prorokować i językami mówić nie przeszkadzajcie; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, bracia [moi], współzawodniczcie (?) prorokowanie\* i mówić nie zabraniajcie językami\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że bracia usilnie starajcie się prorokować i mówić językami nie zabraniajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc, moi bracia, gorąco pragnijcie prorokować i nie przeszkadzajcie mówić językami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, bracia, starajcie się usilnie, abyście prorokowali, i nie zabraniajcie mówić *obcymi* językami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia! starajcie się usilnie o to, abyście prorokowali, a językami obcemi mówić nie zabraniajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia, żądajcie prorokować, a mówić językami nie zabraniajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc, bracia moi, troszczcie się o łaskę prorokowania i nie przeszkadzajcie w korzystaniu z daru języków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc, bracia moi, starajcie się gorliwie o dar prorokowania i językami mówić nie zabraniajcie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, moi bracia, zabiegajcie o dar prorokowania i nie zabraniajcie mówić językami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Ubiegajcie się więc o dar proroctwa i nie zabraniajcie mówić różnymi językami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak więc, moi bracia, bądźcie gorliwi w staraniu o charyzmat prorokowania, a mówić językami nie przeszkadzajcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, bracia moi, módlcie się żarliwie o dar prorokowania i nie zabraniajcie nikomu mówić nieznanymi językami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem, bracia moi, ubiegajcie się pilnie o (dar) przemawiania z natchnienia Bożego i nie zabraniajcie nikomu modlić się obcymi językami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, брати мої, майте ревність пророкувати, та не забороняйте говорити мовами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, bracia, ubiegajcie się gorliwie aby prorokować oraz nie zabraniajcie mówić językami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, bracia, gorliwie dążcie do prorokowania, a nie zabraniajcie mówienia językami; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, bracia moi, wciąż gorliwie zabiegajcie o prorokowanie, nie zabraniajcie jednak mówić językami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zatem, moi przyjaciele, starajcie się o dar prorokowania i nie zabraniajcie mówić obcymi językami. |

1. 1) W oryginale substantywizowany bezokolicznik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "mówić nie zabraniajcie językami": "mówić nie zabraniajcie w językach"; "mówić w językach nie zabraniajcie": "mówić językami nie zabraniajcie": "mówić językiem niech nie zabrania". [↑](#footnote-ref-3)